



Département d'Études Romanes de l'Université de Sofia « Saint Clément d'Ohrid »

Réécritures et reformulations

en linguistique, en littérature, en traductologie, en intermédialité :
le cas des études romanes

Journées d'étude Jeunes chercheurs

17 et 18 novembre 2017

Programme



Honoré de Balzac, *La Femme supérieure*, 1^{re} partie,
Manuscrit autographe et épreuves corrigées, mai-juin 1837, 236 f., 31 x 25,5 cm. Paris, BnF, Manuscrits, N. A. fr. 6899, f. 31.
(<http://expositions.bnf.fr/brouillons/grand/100.htm>)

Comité d'organisation :

Malinka Velinova, Elena Dineva, Evgenia Atanasova,
Maria Timova, Tsvetelina Gavrilova

Lieu :

1504 Sofia, 15 bd Tsar Osvoboditel, Aile Nord, IV^e étage, CRU (Centre Francophone)

Site web des journées : <https://sites.google.com/site/jesofia2017/>

Avec le soutien de :



De gauche à droite : en haut : Valère Maxime rédige le *Livre des Faits et Dits mémorables*, Simon de Hesdin traduit le texte, au registre inférieur ;
en bas : la scène est coupée en deux : Simon de Hesdin remet son livre à Charles V, Paris, 1375. Paris, BnF, fr. 9749, f. 1r.
(<http://arhpee.typepad.com/enluminure/2017/06/le-scribe-dans-les-scenes-de-dedicace.html>)

Vendredi 17 novembre 2017

10h45 – 11h15, accueil des participants autour d'un café, CRU de l'Université de Sofia

11h15 – 11h30, ouverture des journées

11h30 – 12h00, Mohammed Azzaoui (Université d'Oujda, Maroc), **Réécriture et hypermotivation**

12h00 – 12h30, Alexandra Jeleva (Université de Sofia), **Les pratiques transtextuelles et le statut de la fiction dans *L'Atlantide* (1919) de Pierre Benoit**

12h30-13h00, Amalia Cotoi (Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca, România), **Limitele rescrierii**

13h00 – 14h30, pause déjeuner

14h30 – 15h00, Alla Zhuk (Université de Picardie – Jules Verne, Amiens, France), **L'Europe à la rencontre de l'Orient : l'actualisation du mythe de Don Quichotte dans *Le complexe de Di* de Dai Sijie**

15h00 – 15h30, Nadia Ben Hassen (Université Lumière Lyon 2, France), **Le soupçon du rythme coranique dans *Phantasia* de Meddeb**

15h30 – 16h00, pause café

16h00 – 16h30, María Custodia Sánchez Luque (Universidad Complutense de Madrid, España), **Influencia de la stampa japonesa en las descripciones del invernadero del Hôtel Saccard de *La Curée* de Émile Zola**

16h30 – 17h00, Elena Dineva (Université de Sofia), **La transposition d'art dans le *Musée de béguines* de Georges Rodenbach**

17h15, pot de bienvenue

Samedi 18 novembre 2017

10h00 – 11h00, conférencière invitée : Daniéla Capin (Université de Strasbourg, France), ***Muances merveilleuses* : réécritures médiévales ou la transcatégorisation en langue et littérature**

11h00 – 11h30, pause café

11h30 – 12h00, Malinka Velinova (Université de Sofia), **Quelques aspects linguistiques de la reformulation épique : l'exemple des formules religieuses dans les chansons de geste**

12h00 – 12h30, Daniele Fernanda Eckstein (Université Paris – Sorbonne, France), **La répétition et la reformulation dans le roman *La passion selon G.H.* de Clarice Lispector**

12h30 – 14h00, pause déjeuner

14h00 – 14h30, Sveva Frigerio (Università di Ginevra, Svizzera), **Carlo Dossi e la riscrittura dell'*Alatrieri*, tra rielaborazione linguistica e modifiche strutturali**

14h30 – 15h00, Alice Gardoncini (Università di Udine-Trieste, Italia), **Riscrivere la fiaba. Tommaso Landolfi traduttore e autore**

15h00 – 15h30, pause café

15h30 – 16h00, Raoul Weiss (Université Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie), **Reformulation, traduction, comparaison sémantique et comparaison structurelle dans une approche non-ethnocentrique de la grammaire**

Session étudiants :

16h00 – 16h30, Vania Tosheva (Universidad de Sofia), **¿Es necesario que se reescriba la traducción existente de *Cien años de soledad*?**

16h30 – 17h00, Elvana Kehayova (Université de Sofia), **Critique et réécriture des règles orthographiques et morphologiques dans le *Dictionnaire critique de la langue française* (1787-1788) de l'abbé Féraud**